

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co mam zaświadczyć* o tobie? Co przypomina ciebie, córko jerozolimska? Co równa się z tobą, a zlituję się nad tobą,** dziewico, córko Syjonu? Bo wielka jak morze*** twa zagłada. Kto cię uzdrowi?****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ꠞ Z kim cię porównać? Kogo przypominasz, córko jerozolimska? Kto tobie równy, by można cię pocieszyć, dziewico, córko Syjonu? Bo twoja zagłada jest jak morze — bezbrzeżna! Czy ktoś cię uzdrowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kogo na świadka ustanowię? Do kogo cię przyrównam, o córko Jerozolimy? Do kogo cię porównam, abym cię pocieszył, dziewicza córko Syjonu? Twoja klęska bowiem jest wielka jak morze. Któż cię uleczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kogoć za świadka stawię? Kogo tobie przyrównam, o córko Jeruzalemska? Kogoć przypodobam, abym cię ucieszył, panno, córko Syońska? bo skruszenie twoje wielkie jako morze, któż cię uleczy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Komu cię przyrównam abo komu cię przypodobam, córko Jerozolimska? Z kim cię porównam i pocieszę cię panno, córko Syjon? Bo wielkie jest jako morze skruszenie twoje, któż cię zleczy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mem Jak cię pocieszyć? Z czym porównać, Córo Jeruzalem? Z czym cię porównać, by cię pocieszyć, Dziewico, Córo Syjonu? Gdyż zagłada twoja wielka jak morze. Któż cię uleczy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co porównam z tobą, a do czego ciebie przyrównam, córko Jeruzalemska? Do czego cię przyrównam, aby cię pocieszyć, dziewicza córko Syjońska? Bo wielka jak morze jest twoja zagłada, któż cię uleczy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Mem</i> Co mam powiedzieć o tobie? Z czym cię porównać, Córo Jerozolimy? Do czego cię przyrównam, by cię pocieszyć, dziewico, Córo Syjonu? Bo wielka jak morze jest twoja zagłada. Kto cię uleczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam do ciebie mówić, ale jak? Do kogo cię przyrównać, Jerozolimo? Z kim cię zestawić dla pocieszenia, dziewiczy Syjonie? Bo twoje nieszczęście jest ogromne jak morze. Któż cię uleczy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mam cię pocieszyć, lecz jak? Do kogo cię przyrównać, Córo Jerozolimska? Z kim cię zestawię, aby cię pocieszyć, dziewicza Córo Syjonu? Niezmierne bowiem jak morze jest twoje nieszczęście; któż cię uleczy?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Що тобі засвідчу, чи що уподібню до тебе, дочко

¹⁾ Co mam zaświadczyć, מָה־אֶעֱדֶיךָ (ma h-'a'idech). Być może: Co mam porównać z tobą, מָה־אֶעְרָךְ (ma h-'e'erach), zob. BHS Vg.

²⁾ Kto wyratuje cię i pocieszy cię G, τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, odzwierciedla hbr. לֹךְ וְנִחַמְךָ מִי יוֹשִׁיעַ . Wg MT: מָה אֶשְׁנֶה־לְךָ נִחַמְךָ

³⁾ jak kielich G. Różnica może wynikać z podobieństwa między קַיָּם (kajjam), jak morze, i כּוֹס (kos), jak kielich.

⁴⁾ Lub: Oby tak ktoś cię uzdrowił.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалиме? Що до тебе прирівняю і як тебе потішу, дівчино, дочко Сіоне? Бо великою стала чаша твого побиття. Хто тебе вилікує?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jaki ci mam postawić przykład? Do kogo cię porównam, córo Jeruszałaim? Komu przypodobam, abym cię pocieszył, córo Cyonu? Gdyż wielką jak morze jest twoja rana; kto cię wyleczy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czego mi będziesz świadkiem? Cóż do ciebie przyrównam, córo jerozolimska? Z czym ciebie zestawię, żeby cię pocieszyć, dziewicza córo syjońska? Twoja ruina jest przecież wielka jak morze. Kto potrafi zapewnić ci uzdrowienie?